

Terjemahan beranotasi buku high-tech heretic: reflection of a computer contrarian karya Clifford Stoll

R. Tantie Kustiantie, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=104976&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Ada dua hal yang dilakukan dalam tugas akhir ini, pertama menerjemahkan, kedua memberi anotasi. Penerjemahan High-Tech Heretic: Reflection of a Computer Contrarian bertujuan untuk menyadarkan masyarakat pengguna komputer akan dampak buruk komputer. Anotasi dibuat sebagai pertanggung jawaban atas padanan yang dipilih. Ada empat unsur yang dipermasalahkan dalam penerjemahan yang menjadi topik anotasi, yaitu istilah komputer, nama diri, ungkapan, dan idiom. Penerapan sebelas prosedur penerjemahan dapat mengatasi keempat masalah itu untuk mencapai kesepadanan denotatif, konotatif, teks normatif, pragmatik, dan bentuk. Sementara itu, saya menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan semantis.

ABSTRAK

There are two things to be cared out in this final task namely the translation and the annotation to the translation. Translation of High-Tech Heretic: Reflection of a Computer Contrarian is aimed at informing the computer user in Indonesia of the bad impact of computer. Annotation is made as a responsibility for the translator's chosen equivalent. There are four translation problems which are explained in annotation i.e. computer term, proper name, expression, and idiom. The implementation of eleven translation procedures solve translation problems to attain five equivalences in translation i.e. denotative, connotative, text formative, pragmatic and formal equivalence. Meanwhile, I used two translation methods, communicative and semantic methods.